

Ex. 34: 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן  
אֲרֵךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאַמֶּת:

Ex 34: 6 καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ  
καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

Ex 34: 6 Et YHVH est passé devant sa face et il a crié :  
YHVH ! YHVH ! Dieu miséricordieux et faisant grâce,  
LXX ≠ [le Seigneur, le Dieu compatissant et miséricordieux] ÷  
lent à la colère et riche en miséricorde et vérité  
LXX ≠ [de longue patience, de grande pitié et véridique],

Nb 14:18 יְהוָה אֲרֵךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֵין וּפָשַׁע  
וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֵין אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

Nb 14:18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,  
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας,  
καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον  
ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

Nb. 14:17 Maintenant donc, que se magnifie (la) force [que soit exaltée ta force], Seigneur ÷  
selon ce que Tu as déclaré, pour dire :

Nb. 14:18 YHVH est lent à la colère et abondant {= riche} en générosité,  
LXX ≠ [de longue patience, plein-de-miséricorde et véridique].  
supportant faute et forfait [qui enlève iniquités et injustices et péchés] ÷  
et (pour) laisser impuni, il ne laissera pas impuni  
LXX ≠ [et bien, non, il ne purifiera pas le coupable par une purification]  
châtiant la faute [reportant les péchés] des pères sur les fils [enfants]  
jusqu'à la troisième et la quatrième (génération).

Dt 25:15 אָבֵן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אִיפֹה שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ  
 לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יְמֵיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ:

Dt 25:15 στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,  
 καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,  
 ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

Dt 25:14 Et il n'y aura pas dans ta maison un 'éphâh et un 'éphâh, un grand et un petit.  
 LXX ≠ [une mesure et une autre mesure, une grande et une petite.]

Dt 25:15 Tu auras une pierre [= un poids] entière [véritable] et juste  
 et tu auras un 'éphâh entier [une mesure véritable] et juste,  
 afin que se prolongent tes jours [tu vives de nombreux jours],  
 sur le sol [la 'adâmâh] que YHWH ton Dieu te donne [en héritage],

Dt 25:16 car il est une abomination pour YHWH, ton Dieu,  
 quiconque fait cela [l'homme qui commet de tels actes],  
 [l'homme] qui commet un acte injuste.

Dt 32: 4 הַצֵּיֹר תְּמִים פִּעְלוֹ כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט  
 אֵל אֱמֹנָה וְאֵין עָוֹל צְדִיק וְיֵשֶׁר הוּא:

Dt 32: 4 θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·  
 θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

Dt 32: 4 Le Rocher, parfaites sont ses actions [≠ Dieu, véridiques sont ses œuvres],  
 car toutes ses routes sont jugements ÷  
 Dieu de sincérité et sans iniquité [Dieu fidèle et il n'y a pas d'injustice],  
 Il est juste et droit, Lui [≠ juste et saint, le Seigneur].

- 2Sm. 7:2 ועָתָה | אֲדַנִּי יְהוָה אֶת־הַהוּא הָאֱלֹהִים וְדִבְרֵיךָ יְהוִי אֱמֶת וְתִדְבֹר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
- 2Sm. 7:28 καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·
- 2Sm 7:27 Car Toi,] YHVH Çebâ'ôth [*Seigneur maître-de-tout*], Dieu d'Israël, tu as découvert l'oreille de {= fait cette révélation à} ton serviteur, pour dire : Je te construirai une maison (...)
- 2Sm 7:28 Et maintenant, Seigneur YHVH, Toi qui es Dieu et dont les paroles sont vérité [*véridiques*] ÷ Tu as promis ce bonheur à ton serviteur.
- 1Rs. 10: 6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הִנֵּה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ עַל־דִּבְרֵיךָ וְעַל־חֲכָמְתֶּךָ:
- 3Rs. 10: 6 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἄληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,
- 1Rs. 10: 6 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi : Elle était donc vérité [*véridique*] la parole que j'avais entendu dire dans ma terre ÷ sur tes paroles et sur ta sagesse [*prudence*] !
- 1Rs. 17:24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֶלְיָהוּ עָתָה נָה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וְדִבְרֵי־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת:
- 3Rs. 17:24 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλιου Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.
- 1Rs. 17:24 Et la femme a dit à 'Eli-Yâhou : Maintenant [*≠ Voici*], je sais que tu es un homme de Dieu ÷ et que la parole de YHVH dans ta bouche est vérité [*véridique*].
- 2Chr. 9: 5 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ עַל־דִּבְרֵיךָ וְעַל־חֲכָמְתֶּךָ:
- 2Par. 9: 5 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἄληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,
- 2Chr. 9: 5 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi : Elle était vérité [*véridique*] la parole que j'avais entendue dans ma terre ÷ au sujet de tes paroles et au sujet de ta sagesse.
- 2Chr. 15: 3 וַיְמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא | אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלֹא כֹהֵן מוֹרָה וְלֹא תוֹרָה:
- 2Par. 15: 3 καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·
- 2Chr. 15: 3 Et pendant de longs jours pour Israël ÷ on a été sans Dieu de vérité [*véridique*], sans prêtre pour instruire et sans Thorâh.

- Esd 1 8:86 κύριε τοῦ Ἰσραηλ, ἀληθινὸς εἶ·  
κατελείφθημεν γὰρ ρίζα ἐν τῇ σήμερον.
- Esd 1 8:86 *Seigneur d'Israël, tu es véridique!*  
*Car en ce jour nous avons été conservés comme racine.*
- TobV 3: 2 Δίκαιος εἶ, κύριε,  
καὶ πάντα τὰ ἔργα σου καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια,  
καὶ κρίσιν ἀληθινήν καὶ δικαίαν σὺ κρίνεις εἰς τὸν αἰῶνα.
- TobS 3: 2 *Tu es juste, Seigneur,*  
*et toutes tes œuvres et toutes tes voies sont miséricorde et vérité ;*  
*et c'est d'un jugement véridique et juste que tu juges le monde.*
- Tob S 3: 2 Δίκαιος εἶ, κύριε,  
καὶ πάντα τὰ ἔργα σου δίκαια,  
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια·  
σὺ κρίνεις τὸν αἰῶνα.
- TobS 3: 2 *Tu es juste, Seigneur,*  
*et toutes tes œuvres sont justes*  
*et toutes tes voies sont miséricorde et vérité ;*  
*c'est toi qui juges le monde.*
- TobV 3: 5 καὶ νῦν πολλαὶ αἱ κρίσεις σου εἰσιν ἀληθιναὶ ἐξ ἐμοῦ ποιῆσαι  
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ τῶν πατέρων μου,  
ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς ἐντολάς σου·  
οὐ γὰρ ἐπορεύθημεν ἐν ἀληθείᾳ ἐνώπιόν σου.
- Tob S 3: 5 καὶ νῦν πολλαὶ σου αἱ κρίσεις ὑπάρχουσιν ἀληθιναὶ ποιῆσαι ἐξ ἐμοῦ  
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου,  
ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς ἐντολάς σου  
καὶ οὐκ ἐπορεύθημεν ἀληθινῶς ἐνώπιόν σου.
- TobS 3: 5 *Et maintenant tu as des jugements nombreux et véridiques à exécuter contre moi,*  
*à cause de mes péchés [v+ et ceux de mes pères],*  
*parce que nous n'avons pas pratiqué tes commandements,*  
*ni marché en vérité [v= loyalement] devant toi.*
- 3Ma 2:11 καὶ δὴ πιστὸς εἶ καὶ ἀληθινός.
- 3Ma 2:11 *Et Tu es fidèle et véridique.*
- 3Ma 6:18 τότε  
ὁ μεγαλόδοξος παντοκράτωρ καὶ ἀληθινὸς θεὸς  
ἐπιφάνας τὸ ἅγιον αὐτοῦ πρόσωπον  
ἠνέωξεν τὰς οὐρανίους πύλας,  
ἐξ ὧν δεδοξασμένοι δύο φοβεροειδεῖς ἄγγελοι κατέβησαν  
φανερὸι πᾶσιν πλὴν τοῖς Ἰουδαίοις
- 3Ma 6:18 *Alors le Dieu de toute gloire, maître de tout et véridique,*  
*faisant apparaître sa sainte Face, a ouvert les portes du ciel,*  
*d'où sont descendus deux messagers / anges redoutables,*  
*manifestes pour tous, sauf pour les Juifs.*

- Ps. 19:10 יְרֵאתָ יְהוָה | טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד  
מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יַחְדָּו:
- Ps. 18:10 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός,  
διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·  
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά,  
δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,
- Ps 19:10 La crainte de YHVH est pure, subsistant à jamais ;  
Ps 18:10 [La crainte du Seigneur est pure°, elle demeure dans les siècles des siècles]  
les jugements de YHVH sont vérité [véridiques] ÷  
ils sont justes / justifiés ensemble {= aussi}.
- Ps. 86:15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי רַחֵם וְחַנּוּן  
אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:
- Ps. 85:15 καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.
- Ps 86:15 Mais Toi, Seigneur, Dieu maternel et compatissant ÷  
lent à la colère, riche en miséricorde et en vérité [véridique],
- Ps 86:16 Tourne-toi [Regarde] vers moi et aie pitié de moi ...
- Ode 2: 4 θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις·  
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.
- Odes 2:4 Dieu, véridiques sont ses œuvres, car toutes ses voies sont jugements,  
Dieu fidèle et il n'y a pas d'injustice, juste et saint, le Seigneur].
- Ode 7:27 ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά,  
καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθεῖς,
- Ode 7:26 [Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères,  
LXX et ton Nom est digne de louange et glorifié à jamais.]
- Ode 7:27 [Car tu es juste en tout ce que tu nous a fait et toutes tes œuvres sont véridiques,  
LXX et tes routes / voies sont droites et tous tes jugements véridiques.]
- Ode 7:31 καὶ πάντα, ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησας ἡμῖν,  
ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας
- Dan. 3:31 [Oui, tout ce que tu as fait venir sur nous, tout ce que tu nous as fait,  
c'est par un jugement véridique que tu l'as fait.]
- Pro. 12:19 שִׁפְתֵי־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד  
וְעַד־אֲרִיזָה לְשׁוֹן שָׁקֶר:
- Pro 12:19 χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν,  
μάρτυς δὲ ταχὺς γλώσσαν ἔχει ἄδικον.
- Pro 12:19 La lèvre véridique est établie pour toujours ÷  
mais un instant seulement la langue fausse / mensongère.  
LXX ≠ [Les lèvres véridiques rendent-droit° leur témoignage ;  
mais un témoin pressé a la langue injuste.]

- Job 1: 1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֻזַּי אִיּוֹב שְׁמוֹ  
וְהָיָה | הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:
- Job 1: 1 Ἴσθρως πτς ἦν ἐν χῶρᾳ τῆ Αυσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ιωβ,  
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος,  
θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.
- Job 1: 1 Il était une fois, dans la terre de Ους [le pays d'Ausitide],  
un homme [humain] du nom de 'Yiðb ÷  
et cet homme-là était intègre et droit,  
craignant Dieu et s'écartant du mal  
LXX ≠ [et cet humain-là était véridique, irréprochable, juste,  
craignant Dieu, s'éloignant° de toute action mauvaise].
- Job 1: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן לְבָךְ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב  
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:
- Job 1: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος  
Προσέσχεσ τῆ διανοία σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός,  
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;
- Job 1: 8 Et YHWH [lui] a dit [TM au Satân] :  
As-tu mis ton cœur [ta pensée] sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiðb ? ÷  
car il n'en est pas de pareil [chez ceux (qui sont)] sur la terre :  
homme intègre et droit,  
craignant Dieu et s'écartant du mal.  
LXX ≠ [humain irréprochable, véridique,  
craignant Dieu, s'éloignant° de toute action mauvaise].
- Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב  
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע  
וְעַדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וְתַסִּיתָנִי בֹו לְבַלְעֹו חַנָּם:
- Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον  
Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος,  
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ;  
ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·  
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.
- Job 2: 3 Et YHVH a dit au Satân [diable] :  
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiðb ?  
car il n'en est pas de pareil [chez ceux (qui sont)] sur la terre :  
homme intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal  
LXX ≠ [humain sans-méchanceté, véridique, irréprochable,  
craignant Dieu, s'éloignant° de tout mal] ÷  
et il persiste en son intégrité [absence de mal],  
bien que tu m'aies excité gratuitement {= sans raison} contre lui pour le perdre  
LXX ≠ [bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions].

- Job 4: 7 זְכַר־נָא מִי הוּא נִגְי אָבָד  
וְאִיפֹה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ:
- Job 4: 7 μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπόλετο  
ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπόλοντο.
- Job 4: 7 [TM De grâce], souviens-toi [*donc*],  
quel innocent [*qui de pur*] a péri ?  
où [donc des (hommes) **droits** ont-ils été détruits°?  
LXX ≠ [*ou quand des (hommes) véritables, bien enracinés ont-ils péri ?*]
- Job 4:12 וְאֵלֵי דְבַר יִגְנָב  
וְתַקַּח אָזְנִי שִׁמְיָן מִנְהוּ:
- Job 4:12 εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,  
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.  
πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαισία παρ' αὐτοῦ;
- Job 4:12 Une parole m'est venue furtivement ÷  
et mon oreille en a saisi le murmure.  
LXX ≠ [*Mais s'il y avait quelque chose de véridique dans tes paroles,  
tu n'aurais rencontré aucun de ces maux.  
Mon oreille n'aurait-elle pas reçu de Lui des choses extraordinaires : ...*]
- Job 6:25 מִה־נִּמְרָצוּ אִמְרֵי־יִשָּׂר וּמִה־יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם:
- Job 6:25 ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα,  
οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι·
- Job 6:25 Qu'elles ont de force, les **paroles droites** ! ÷  
Mais votre blâme à vous, que blâme-t-il ?  
LXX ≠ [*Mais comme elles semblent mauvaises, les paroles d'un (homme) véridique,  
car de vous, je ne demande aucune force !*]
- Job 8: 6 אִם־זָךְ וְיִשָּׁר אָתָּה כִּי־עֲתָה יַעִיר עֲלֶיךָ  
וְשָׁלַם נֹת צְדָקָתְךָ:
- Job 8: 6 εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου,  
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίκαιαν δικαιοσύνης·
- Job 8: 6 Si tu es pur et droit, alors, dès maintenant, il s'éveillera<sup>1</sup> pour toi  
LXX ≠ [*si tu es pur et véridique, il écouterà ta supplication*] ÷  
et rétablira ta demeure° de justice.

Job 8:21

עַד־יִמְלֵךְ שְׂחֹק בִּיָּךְ  
וְשִׁפְתֶיךָ תְרוּעָה:

Job 8:21 ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος,  
τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·

Job 8:21 Tandis qu'il emplira de rire ta bouche ÷  
[*Mais des (hommes) véridiques il emplira la bouche de rire*]  
et tes [leurs] lèvres d'acclamations [d'hommages].

Job 17: 8

יִשְׁמוּ יְשָׂרִים עַל־זֹאת  
וְנָקִי עַל־חַיָּה יִתְעַרָּר:

Job 17: 8 θαῦμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ τούτῳ·  
δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

Job 17: 7 Mon œil s'affaiblit de chagrin ÷  
et toutes mes formes {= membres} sont comme l'ombre.  
LXX ≠ [Mes yeux sont endurcis {obscurcis} par la colère ;  
j'ai été grandement assiégé par tous].

Job 17: 8 Les (hommes) droits [véridiques] en sont stupéfaits ÷  
et l'innocent [le juste] contre l'impie [le transgresseur] s'élève.

Job 27:17

יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ  
וְכֹסֶף נָקִי יַחֲלֵק:

Job 27:17 ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,  
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

Job 27:13 Voici la part de l'homme méchant [impie] de par Dieu [le Seigneur] (...)

Job 27:16 S'il entasse [rassemble] de l'argent comme de la poussière [terre] ÷  
et s'il établit {≠ prépare} des vêtements [prépare l'or] comme de l'argile,

Job 27:17 qu'il établisse {≠ prépare} ! c'est un juste qui (s'en) revêt ÷  
et l'argent c'est à l'innocent qu'il est partagé !

LXX ≠ [toutes ces choses les justes les acqueront° ;  
or ses biens°, les véridiques les posséderont.]

Zac. 8: 3 כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁבִתִי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם  
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הָאֱמֶת וְהָר־יְהוָה צְבָאוֹת הָר־הַקֹּדֶשׁ:

Zac 8: 3 τάδε λέγει κύριος  
Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ,  
καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ  
καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.

Zac 8: 3 Ainsi parle YHVH :  
Je suis revenu vers Çiôn  
et je demeurerai au sein [*demeurerai-sous-la-tente au milieu*] de Jérusalem ÷  
et Jérusalem sera appelée « **Ville-de-la-Fidélité / Vérité** » [*ville véridique*],  
et la montagne de YHVH Çebâ'ôth « Montagne sainte ».

Isaïe 25:1 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָה אַרְוַמְךָ  
אוֹדָה שְׁמֶךָ כִּי עָשִׂיתָ פִּלְא  
עֲצוֹת מִרְחוֹק אֱמוּנָה אֱמֶן:

Isaïe 25: 1 Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,  
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν·  
γένοιτο, κύριε.

Isaïe 25: 1 YHVH, Tu es mon Dieu, je t'exalte [*te glorifie*],  
je célèbre [*chante des hymnes à*] ton Nom ;  
car Tu as exécuté des choses merveilleuses ÷  
des **conseils** {= desseins} (qui viennent) de loin, (qui sont de) **fidélité** / sûrs (et) **assurés**  
LXX ≠ [*car tu as fait des actions merveilleuses,*  
*un conseil* {= dessein} *antique (et) véridique* — *qu'il advienne, Seigneur*].

Isaïe 38: 3 וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה זְכַרְנָא  
אֵת אֲשֶׁר הִתְחַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ עָשִׂיתִי  
וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל: ׀

Isaïe 38: 3 λέγων Μνήσθητι, κύριε,  
ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ  
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα·  
καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῶ μεγάλῳ.

Isaïe 38: 2 Et 'Hizqi-Yâhou a tourné sa face vers le mur / la paroi ÷ et il a prié YHVH.

Isaïe 38: 3 Et il a dit : Ah YHVH, souviens-toi, de grâce,  
que j'ai marché devant toi en **vérité** / avec loyauté  
et d'un **cœur intègre / entier / sans partage** [*véridique*]  
et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux [*t'est agréable*] ÷  
et 'Hizqi-Yâhou a pleuré un grand pleur [*sanglot*].

Isaïe 57:18

דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאָרְפָּאֵהוּ  
וְאֲנַחֲהוּ וְאֲשַׁלֵּם נַחְמִים לוֹ וְלֹאֲבָלָיו:

Isaïe 57:18 τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν  
καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

Isaïe 57:18 Ses routes, je les ai vues et je le guérirai ÷  
et je le guiderai [*consolerai*]

et je le comblerai de consolations, lui et les siens qui sont endeuillés

LXX ≠ [*et je lui donnerai une véritable consolation*].

Isaïe 59: 4

אִין־קָרָא בְצֶדֶק וְאִין נִשְׁפָּט בְּאַמוּנָה  
בְּטוֹחַ עַל־תְּהוֹ וְדַבֵּר־שׁוֹא הָרוּ עִמָּל וְהוֹלִיד אָוֶן:

Isaïe 59: 4 οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή·  
πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά,  
ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.

Isaïe 59: 4 Personne n'accuse à juste titre, personne ne va en justice avec fidélité / sincérité

LXX ≠ [*Personne ne dit des (choses) justes ; et il n'y a pas de jugement véridique*] ÷

on met sa confiance dans le chaos / néant [thohou] et on parle vanité

LXX ≠ [*on met sa confiance dans des vanités et on parle de (choses) vides*]

on conçoit la peine {= le méfait ?}, on enfante le le néant° [*l'anomie / l'iniquité*].

Isaïe 65: 2

פִּרְשֵׁתִי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר  
הַהֲלָכִים הַדְּרֹךְ לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשַׁבְתֵיהֶם:

Isaïe 65: 2 ἔξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν  
πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα,  
οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ,  
ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν.

Isaïe 65: 2 J'ai tendu° les mains, à longueur de jour

vers un peuple déviant [*rétif / indocile et impertinent*] ÷

vers ceux qui suivent la route qui n'est pas bonne,

derrière {= à la remorque de} leurs propres projets

LXX ≠ [*vers ceux qui ne suivent pas la route véritable ; mais (vont) derrière leurs péchés*].

Isaïe 65:16

אֲשֶׁר הִמְתַּבְּרָךְ בְּאֶרֶץ יִתְבָּרַךְ בְּאֱלֹהֵי אָמֵן  
וְהִנְשַׁבַּע בְּאֶרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֱלֹהֵי אָמֵן  
כִּי נִשְׁכַּחוּ הַצָּרוֹת הַרְאֵשְׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי:

Isaïe 65:16 ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς·

εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,  
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν·  
ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην,  
καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. –

Isaïe 65:15 Et vous déposerez [*laissez*] votre nom  
comme serment [*satiété* {= dégoût}] pour mes élus :  
Que le Seigneur YHVH te fasse mourir ! ÷  
mais à ses serviteurs, il donnera un autre nom

LXX ≠ [*mais à ceux qui le servent, il sera donné un nom nouveau ...*]

Isaïe 65:16 Quiconque se bénira dans la terre se bénira par le Dieu du 'Amen

LXX ≠ [*... qui sera béni sur la terre, car ils béniront le Dieu véridique*]

et quiconque prêtera serment dans la terre

prêtera serment

par le Dieu du 'Amen [*véridique*] ÷

car les détresses passées seront oubliées

et elles seront cachées à mes yeux.

LXX ≠ [*ils oublieront leur première oppression ;*

*et elle ne montera plus à leur cœur*].

Jer. 2:21

וְאֲנִי נִשְׁעַתִּיךְ שָׂרָק כְּלֵה זֶרַע אֲמֹת  
וְאִיךְ נִהַפְכָתָ לִי סוּרֵי הַנֶּבֶן נְכַרְיָה:

Jér. 2:21 ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε

ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·

πὼς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος

ἢ ἀλλοτρία;

Jér. 2:21 Or, MOI,

je t'ai plantée de Soréq,

toute entière **semence** de **vérité**

LXX ≠ [*je t'ai plantée, vigne portant-du-fruit, toute entière*

*véritable*] ÷

comment as-tu tourné / t'es-tu changée [TM+ pour moi]

en sarments-dégénérés de vigne **étrangère** [≠ *en amertume, en vigne étrangère*] ?

- Dan. 2:45 כָּל־קֶבֶל דִּי־חַזִּיתָ דִּי מְטוּרָא אֲתִּינְזַרְתָּ אֲבָן דִּי־לָא בִּידֵין וְהִדְקַת פְּרוּזָא נְחֹשׁ חֲסָפָא כְּסָפָא וְדִהְבָּא אֱלֹהֵי רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה וְיִצְיִב חֲלָמָא וּמְהִימָן פְּשָׁרָה:
- Dn θ 2:45 ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.
- Dn 2:45 καθάπερ ἐώρακας ἐξ ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν, καὶ συνηλόησε τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσόν. ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, καὶ ἀκριβὲς τὸ ὄραμα, καὶ πιστὴ ἡ τούτου κρίσις.
- Dan. 2:45 De même que tu as contemplé° [vu] qu'une pierre a été taillée {= s'est détachée} de la montagne, non avec des mains, et qu'elle a broyé-fin [LXX moulu] le fer, le bronze, la terre-cuite [θ, LXX ≠ la terre-cuite, le fer et le bronze], l'argent et l'or-battu, le Grand° Dieu a fait connaître [signifié] au roi ce qui adviendra après cela [≠ à la fin des jours] ÷ et certain [θ véridique] (est) le songe [LXX ≠ et exacte (est) la vision°] et elle est fidèle [(est) fidèle] son interprétation.
- Dn θ 3:27 ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια,
- Dn 3:27 ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθινά,
- Dan. θ3:26 [Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, et digne de louange ; et ton Nom est glorifié à jamais.]
- Dan. θ3:27 [Car tu es juste en tout ce que tu nous a fait et toutes tes œuvres sont véridiques, et droites sont tes routes / voies et tous tes jugements vérité.]
- Dan. 3:27 [Car tu es juste en tout ce que tu nous a fait et toutes tes œuvres sont véridiques, et tes routes / voies sont droites et tous tes jugements véridiques.]
- Dn θ 3:31 καὶ πάντα, ὅσα ἡμῖν ἐπήγαγες, καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας
- Dn 3:31 καὶ νῦν πάντα, ὅσα ἡμῖν ἐπήγαγες, καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας
- Dan. 3:31 [Et [LXX maintenant.] tout ce que tu as fait venir sur nous, et tout ce que tu nous as fait, c'est par un jugement véridique que tu l'as fait.]

- Dan. 4:34 כָּעֵן אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדָּר לְמֶלֶךְ שָׁמַיִם  
 דִּי כָל־מַעֲבָדוֹהֵי קִשְׁט וְאַרְקַתְהָ דִּין  
 וְדִי מְהַלְכִין בְּגוֹה יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ:
- Dn θ 4:37 νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ  
 αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,  
 ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ  
 καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,  
 καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανία δύναται ταπεινῶσαι.
- Dan. 4:34 Maintenant, moi, Neboukhadné'czar,  
 Dan. θ 4:37 je glorifie, j'exalte et je célèbre [θ je loue et j'exalte et je glorifie] le Roi des Cieux  
 car toutes ses œuvres sont vérité [véridiques]  
 et ses sentiers sont justice ÷  
 et ceux qui marchent avec orgueil [arrogance], il a le pouvoir de les abaisser.
- Dan. 6:13 בְּאֵדִין קָרִיבוּ וְאִמְרִין קְדָם־מֶלֶךְ אֶל־אַסְרָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר  
 הָלָא אַסְרָ רְשָׁמְתָּ דִּי כָל־אֲנָשׁ דִּי־יִבְעֵהּ מִן־כָּל־אֱלֹהֵי וְאֲנָשׁ  
 עַד־יּוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִנְּךָ מֶלֶךְ אֲתָרְמָא לְגוֹב אֲרִי־וּתָא  
 עָנָה מֶלֶךְ אֲמַר וְצִיבָא מְלָתָא כְּדַת־מְדִי וּפְרָס דִּי־לָא תְּעֵדָא:
- Dn θ 6:13 καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ  
 Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας  
 ὅπως πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα  
 ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,  
 ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 Ἄληθινός ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.
- Dn 6:13 τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν  
 Δαρείε βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ὠρίσω  
 ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὕξηται εὐχὴν μηδὲ ἀξιώσῃ ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ  
 ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλὰ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ·  
 εἰ δὲ μή, ριφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;  
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς  
 Ἀκριβῆς ὁ λόγος, καὶ μενεῖ ὁ ὀρισμός.
- Dan. 6:13 Alors ils se sont approchés et ont dit devant le roi [θ s'avancant, ils ont dit au roi],  
 LXX ≠ [Alors ces hommes-là ont sollicité le roi et ils ont dit :]  
 [TM+ au sujet de l'interdiction royale] :  
 [θ ὁ roi] N'as-tu pas écrit une interdiction selon laquelle,  
 LXX ≠ [Roi Darius, ne t'es-tu pas obligé par une obligation]  
 selon laquelle  
 tout homme, qui, pendant trente jours,  
 demanderait [θ demanderait à] quelque dieu ou homme [θ + une demande]  
 LXX ≠ [aucun homme ne vouerait un vœu ni ne présenterait une requête à aucun dieu]  
 autre que toi, ô roi,  
 sera jeté [sous peine d'être jeté] dans la fosse [citerne / fosse] aux lions ?  
 et le roi a répondu et il a dit : Certaine [θ véridique ; LXX Exacte] (est) la parole  
 selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable [LXX ≠ et le serment demeure].

Dan. 10: 1

בְּשָׁנָתָא שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דְּבַר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל

אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בִּלְטַשְׁאֲצָר

וְאִמַּת הַדְּבָר

וְצָבָא גְדוֹל וּבִין אֶת־הַדְּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרָאָה:

Dn θ 10: 1 Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν

λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δαυηλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτασαρ,

καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος,

καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

Dn 10: 1 Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν

πρόσταγμα ἐδείχθη τῷ Δαυηλ, ὃς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα Βαλτασαρ,

καὶ ἀληθὲς τὸ ὄραμα καὶ τὸ πρόσταγμα,

καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρὸν διανοηθήσεται τὸ πρόσταγμα,

καὶ διενόηθην αὐτὸ ἐν ὀράματι.

Dan. 10: 1 En la troisième [LXX première] année de Koresh, roi de Perse [Kyros, roi des Perses],

une parole a été découverte [LXX un ordre a été montré] à Dâni-'El,

— dont le nom avait été appelé Bèltsh'aççar [Baltasar] ÷

et la parole (est) vérité [θ véridique ; LXX et la vision° et l'ordre sont vrais]

et grande armée {= temps de service ? combat ?} [θ ≠ et grande puissance] ÷

et il a discerné / compris la parole et il a eu l'intelligence de la vision

θ [et la compréhension lui a été donnée dans la vision°]

LXX ≠ [et la forte multitude a réfléchi à l'ordre et il lui a été donné de réfléchir en une vision°].

Luc 16:11 εἰ οὖν

ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,

τὸ ἀληθινόν

τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Luc 16: 9 Et moi je dis à vous :

Faites-vous des amis avec / par <sup>1</sup> le Mamôna / capital <sup>2</sup> de l'injustice

afin que quand il viendra à faire défaut / se sera éclipsé

on vous reçoive dans les tentes éternelles.

Luc 16:10 Qui est fidèle pour très / si peu, pour beaucoup aussi est fidèle;

et qui est injuste pour très / si peu, pour beaucoup aussi est injuste.

Luc 16:11 Si donc pour le Mamôna / capital injuste, vous n'êtes pas devenus fidèles

le (bien) véritable, qui vous (le) confiera ?

Luc 16:12 Et si pour ce qui est d'autrui / extérieur, vous n'êtes pas devenus fidèles

ce qui est vôtre, qui vous (le) donnera ?

---

<sup>1</sup> εἰ a une nuance intéressante : à partir de, en le tirant de

<sup>2</sup> mot araméen qui personnifie la puissance de la "richesse", de l'"argent"  
ce sur quoi on s'appuie, ce à quoi on s'attache, dans une recherche de sécurité fallacieuse  
Radermakers traduit par "capital".

- Jn 1: 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
- Jean 1: 6 Il est advenu un homme envoyé de par Dieu ; son nom était Yô'hânân.
- Jean 1: 7 Celui-ci est venu pour un témoignage,  
pour témoigner de la Lumière pour que tous aient-foi par lui
- Jean 1: 8 lui, il n'était pas la Lumière  
mais (il est venu) pour témoigner de la Lumière.
- Jean 1: 9 C'est elle la Lumière, la véritable, qui illumine tout homme [en] venant dans le monde
- Jn 4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν,  
ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ  
ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·  
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
- Jean 4:21 Yeshou'a lui a dit : Aie-foi en moi, femme.  
Elle vient, l'heure où, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem°, vous adorerez le Père.
- Jean 4:22 Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas ;  
nous, nous adorons ce que nous connaissons - car le salut est (venant) des Juifs.
- Jean 4:23 mais elle vient l'heure - et c'est maintenant -  
où les adoreteurs véritables adoreront le Père en souffle et en vérité  
car le Père cherche de tels adoreteurs de Lui.
- Jn 4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς  
ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων  
καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
- Jean 4:36 Celui qui moissonne va recevoir un salaire et amasser du fruit pour une vie éternelle  
afin que se réjouissent ensemble et celui qui sème et celui qui moissonne.
- Jean 4:37 Car en cela la parole est véridique :  
Autre celui qui sème,  
autre celui qui moissonne.
- Jn 6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·
- Jean 6:30 Et ils lui ont donc dit :  
Quel signe fais-tu donc, toi, afin que nous voyions<sup>3</sup> et ayions-foi en toi ?  
Qu'œuvres-tu ? = Quelle œuvre fais-tu ?
- Jean 6:31 Nos pères ont mangé la manne au désert, selon qu'il se trouve écrit :  
*c'est un pain (venu) du ciel, qu'Il leur a donné à manger.* [Ps 78:24; Ps 105:40; Ex 16: 4; Sg 16:20]
- Jean 6:32 Yeshou'a leur a donc dit :  
Amen, amen, je dis à vous :  
Ce n'est pas Moshèh qui vous a donné le pain (qui vient) du ciel  
mais c'est mon Père qui vous (le) donne, le pain (qui vient) du ciel, le véritable.

Jn 7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,  
 Κάμὲ οἴδατε  
 καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί·  
 καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,  
 ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με,  
 ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Jean 7:28 Yeshou'a a donc crié, enseignant dans le Temple et disant :  
 Vous savez (qui) je (suis)  
 et vous savez d'où je suis !  
 Et ce n'est pas de moi-même que je suis venu ;  
 mais il est véridique, Celui qui m'a donné-mission  
 — et vous, vous ne le connaissez pas.

Jean 7:29 Moi, je le connais,  
 parce que je suis [d']auprès de lui  
 et que c'est Lui qui m'a envoyé.

Jn 8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστίν,  
 ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Jean 8:15 Vous, vous jugez selon la chair ;  
 moi, je ne juge personne.

Jean 8:16 Et s'il m'arrive de juger,  
 moi mon jugement à moi est véridique,  
 parce que je ne suis pas seul  
 mais il y a  
 moi  
 et Celui qui m'a donné-mission, le Père.

Jean 8:17 Et dans votre Loi à vous, il est écrit  
 que le témoignage de deux hommes est vrai.

Jn 15: 1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,  
 καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν.

Jean 15: 1 Moi, je suis la Vigne, la véritable,  
 et mon Père est le cultivateur

Jn 17: 3 αὕτη δέ ἐστίν ἡ αἰώνιος ζωὴ  
 ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν  
 καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Jean 17: 3 Or, telle est la vie éternelle : c'est qu'ils te connaissent,  
 Toi le seul Dieu véritable  
 et celui que Tu as envoyé, Yeshou'a, Messie / Christ.

Jn 19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν,  
 καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστίν ἡ μαρτυρία,  
 καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

Jean 19:34 mais l'un des soldats, de sa pointe (de lance), lui a piqué le côté,  
 et il est sorti aussitôt du sang et de l'eau.

Jean 19:35 Et celui qui a vu a témoigné,  
 et véridique est son témoignage,  
 et Celui-là sait qu'il dit vrai, pour que vous aussi vous ayiez-foi.

ἀληθινός, véridique, véritable

1Th 1: 9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν  
ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,  
καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν  
ἀπὸ τῶν εἰδώλων  
δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ

1Th 1: 9 Car on raconte à notre sujet  
ce qu'a été notre arrivée chez vous  
et comment vous vous êtes tournés vers Dieu,  
(abandonnant) les idoles  
pour être asservis au Dieu vivant et véritable,

Héb. 8: 2 τῶν ἀγίων λειτουργὸς  
καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

Héb. 8: 1 Le point capital, en ce qui vient d'être dit,  
c'est que nous avons un tel grand-prêtre,  
qui s'est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,

Héb. 8: 2 comme officiant / desservant du sanctuaire" / (lieu) "Saint"  
et de la Tente, la véritable,  
celle qu'a dressée le Seigneur, non un homme.

Héb. 9:24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσήλθεν ἅγια Χριστός,  
ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,  
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν,  
νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Héb. 9:24 Ce n'est pas, en effet,  
dans un sanctuaire fait-de-main (d'homme), réplique du véritable,  
que Messie / Christ est entré,  
mais dans le ciel même,  
pour être manifesté° {= paraître} maintenant devant la face de Dieu en notre faveur. <sup>3</sup>

Héb. 10:22 προσερχόμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,  
ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς  
καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

Héb. 10:22 avançons avec un cœur véridique {= sincère}, dans une plénitude de foi,  
le cœur aspergé° {= nettoyé} de toute mauvaise conscience  
et le corps lavé d'une eau pure.

---

<sup>3</sup> = Rm 8,34.

1 Jn 2: 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,  
ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,  
ὅτι ἡ σκοτία παράγεται  
καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

1 Jn 2: 7 Bien-aimés,  
ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris,  
mais un commandement ancien, que vous aviez dès le commencement,  
le commandement, l'ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

1 Jn 2: 8 D'autre part, c'est un commandement nouveau que je vous écris,  
— ce qui est vrai en lui et en vous —  
parce que la ténèbre passe,  
et que la lumière, la véritable, luit déjà.

1 Jn 5:20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει,  
καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν  
ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν·  
καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,  
ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ.  
οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς  
καὶ ζωὴ αἰώνιος.

1 Jn 5:19 Nous savons  
que nous sommes de Dieu  
et que le monde entier gît au pouvoir du Mauvais.

1 Jn 5:20 Mais nous savons  
que le Fils de Dieu est advenu  
et qu'Il nous a donné la pensée {= l'intelligence}  
pour connaître le Véritable ;  
et nous sommes dans le Véritable,  
dans son Fils Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.  
C'est Celui-là, le Dieu véritable et la Vie éternelle.

- Ap 3: 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ,  
ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·
- Ap. 3: 7 Et au messenger / à l'ange de l'Eglise de Philadelphie, écris :  
Il dit ceci, le Saint, le Véritable, Celui qui tient la clef de David,  
Celui qui ouvre - et personne ne fermera - et qui ferme - et personne n'ouvrira.
- Ap. 3: 8 Je sais tes œuvres ...
- Ap 3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ Ἄμην, ὁ μάρτυς ὁ πιστός καὶ ἀληθινός,  
ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·
- Ap. 3:14 Et au messenger / à l'ange de l'Eglise de Laodicée, écris :  
Il dit ceci, l'Amen, le Témoin fidèle et véritable par excellence,  
le commencement / Principe de la création de Dieu.
- Ap. 3:15 Je sais tes œuvres ...
- Ap 6:10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες,  
Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις  
καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;
- Ap. 6:10 Et ils ont chanté d'une grande voix en disant :  
Jusqu'à quand, ô Maître, le Saint et le Véritable, restes-tu  
sans faire le tri,  
et sans tirer, pour notre sang, justice de ceux qui habitent sur la terre ?
- Ap 15: 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου  
λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·  
δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·
- Ap. 15: 3 Et ils chantent  
le cantique de Moshèh, esclave / serviteur de Dieu,  
et le cantique de l'Agneau,  
en disant :  
Grandes et merveilleuses tes œuvres ô Seigneur! Dieu, le Maître de Tout ;  
justes et véridiques tes routes / voies, ô Roi des nations !
- Ap 16: 7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,  
Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.
- Ap. 16: 7 Et j'ai entendu l'autel dire :  
Oui, ô Seigneur, Dieu, le Tout-Puissant,  
véridiques et justes sont tes jugements.

- Ap 19: 2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ·  
ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην  
ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,  
καὶ ἔξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
- Ap. 19: 1 Après cela j'ai entendu  
comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel qui disaient:  
Alléluia !  
(viennent d'advenir) <sup>4</sup>  
le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu,
- Ap. 19: 2 parce qu'ils sont véridiques et justes ses jugements;  
parce qu'il a jugé la Prostituée, la grande,  
qui menait à sa perte la terre dans sa prostitution  
et qu'il a tiré justice pour le sang de ses serviteurs, (versé) par sa main.
- Ap 19: 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον·  
Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.  
καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.
- Ap. 19: 9 Et il m'a dit :  
Ecris : Bienheureux, ceux qui sont appelés au Dîner de la noce de l'Agneau.  
Et il m'a dit : Ce sont là les paroles véridiques de Dieu.
- Ap 19:11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον,  
καὶ ἶδον ἵππος λευκός  
καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος] πιστός καὶ ἀληθινός,  
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
- Ap. 19:11 Et j'ai vu le ciel ouvert,  
et voici : un cheval blanc,  
et (celui qui est) assis sur lui [[appelé]] fidèle et véridique,  
et c'est en justice qu'il juge et qu'il combat.
- Ap 21: 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ,  
Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα,  
καὶ λέγει,  
Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.
- Ap. 21: 5 Et il a dit, celui (qui) est assis sur le trône :  
Voici, je fais tout nouveau.  
Et il a dit : Ecris que ces paroles-ci sont fidèles / fiables et véridiques.
- Ap 22: 6 Καὶ εἶπέν μοι,  
Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί,  
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν  
ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
- Ap. 22: 6 Et il m'a dit :  
Ces paroles -ci sont fidèles / fiables et véridiques,  
et le Seigneur, le Dieu des souffles / esprits des prophètes, a envoyé son messenger / ange  
pour montrer à ses serviteurs / esclaves ce qui doit se produire rapidement.

<sup>4</sup> Cf. 12:10.